

英语笔译教学中师生合作评价模式的效度研究

邹红

吉林外国语大学英语学院 吉林长春

【摘要】 翻译评价作为翻译教学体系中的关键环节，对于培养学生译者的翻译能力具有举足轻重的意义。本研究聚焦于英语笔译课程，通过准实验设计，选取了两组平行班级，分别设定为实验班与对照班，深入剖析师生合作评价模式在翻译教学实践中的成效。本研究为纵向研究，细致考察实验班在应用师生合作评价模式前后，与对照班在传统评价模式下的学习成效差异。研究结果显示，师生合作评价模式在促进翻译技巧的提高与翻译审校能力的提升上成效显著，学生的翻译技巧识别和段落翻译成绩显著高于对照班 ($t=-2.76/-2.86, p=.008/.006$)，但翻译措辞测试没有显著差异 ($t=.26, p=.796$)。即，该模式在直接促进学生语言能力提高方面的作用相对有限，这一发现提示我们在后续的教学实践中，应积极探索并融入更多元化的教学策略与资源，加强对语言能力的培养，以期全面推动学生翻译综合能力的均衡发展。

【关键词】 师生合作评价；TSCA；英语笔译；翻译方法

【基金项目】 本文是《基于信息技术的英语笔译师生合作智能评价模式效度研究》（吉林省教育科学“十四五”规划 2022 年度一般课题，课题编号 GH22609）、《生态美学观照下葛浩文与徐穆实的东北地域描写英译比较研究》（吉林省教育厅人文社科项目，课题编号 JJKH20231387SK）、《“新文科”背景下民办高校复语人才全球胜任力培养研究》（中国民办教育协会，课题编号 CANFZG23281）的阶段性研究成果。

【收稿日期】 2024 年 8 月 17 日 **【出刊日期】** 2024 年 9 月 29 日 **【DOI】** 10.12208/j.ije.20240059

The Validity of teacher-student collaborative assessment model in English translation teaching

Hong Zou

School of English, Jilin International Studies University; Changchun, Jilin

【Abstract】 Translation assessment serves as a crucial component of the translation teaching framework and holds significant importance in cultivating students' translation competencies. This study focuses on English translation courses, employing a quasi-experimental design with two parallel classes designated as the experimental group and the control group. It provides an in-depth analysis of the effectiveness of TSCA model in translation instruction. As a longitudinal study, it examines the differences in learning outcomes between the experimental group, which utilized the collaborative assessment model, and the control group, which followed a traditional assessment approach. The findings indicate that the collaborative assessment model enhances translation skills and proofreading abilities, with students in the experimental group demonstrating significantly higher scores in translation technique identification and paragraph translation than those in the control group ($t=-2.76/-2.86, p=.008/.006$). However, no significant differences were observed in the translation diction tests ($t=.26, p=.796$). This suggests that the model's direct impact on enhancing students' language proficiency is relatively limited. This finding indicates the necessity for future teaching practices to explore and integrate a wider array of teaching strategies and resources, thereby strengthening language development and aiming for a more balanced advancement of students' comprehensive translation abilities.

【Keywords】 TSCA; English translation; Translation method

引言

翻译评价过程是翻译教学的重要一环，将传统的

教师静态评价转变成为智能、多元的评价模式，可以使
学生译者提高对自身译文水平的认知，并达到翻译能

作者简介：邹红（1988-）女，吉林省长春市人，吉林外国语大学，讲师，研究方向：二语习得、翻译理论与实践。

力的提升。本论文旨在通过师生智能合作评价模式,将学生从被动接受者转为主动评阅人,促进学生重构理论知识,主动利用信息技术、词典、翻译专家等多种途径提高翻译能力。学生译者可全过程参与到翻译的实践中,更加直观、形象地认识到自我译文的问题,也能为教师开展个性化教学指导提供重要的辅助。此外,通过师生合作智能评价模式的设计与开展,对于提高学生的翻译学习动机、调动学生译者在翻译过程的参与度、提高翻译质量具有重要意义。

1 翻译评价研究综述

翻译评价研究近年来在国内外学界均受到了高度关注,相关研究层出不穷。研究成果大致分为两类:一类是对专业译者的译作的翻译评价/翻译批评研究,另一类是对学生译者的翻译评价过程研究。就国内而言,以“翻译评价”作为关键词在中国知网检索,勾选来源类别为SCI、北大核心和CSSCI期刊,截止到2024年8月共118篇检索结果(排出不相关论文,共108篇)。从时间纵轴来看,近20年的发表年度趋势呈如下特征:1992-2002年比较平稳,且数量较低,在1-3篇左右,但从2006年开始到2024年,翻译评价研究呈现急剧增长,中间伴有降低的规律性增加,数量最高的年度发文量达到10篇。从研究视角的横轴来看,相关的翻译主题主要围绕:翻译评价、翻译批评、翻译质量等内容。这些研究视角为翻译批评、翻译教学、译者的翻译能力培养提供了重要的观察方式。

就学生译者的翻译评价而言,胡朋志早在2009年就以哲学评价论为理论依据,提出了以培养学生翻译评价能力为主体的翻译教学模式,并结合翻译教学实践说明了这一模式的科学性与可行性。何雪莲在2012年分析了翻译能力及其构成维度,从哲学评价角度对翻译评价概念作了界定,探讨了以翻译评价为基础的翻译能力提高途径和翻译训练模式。此后,学者开始转向计算机辅助翻译的评价研究、“学生参与”与翻译硕士人才培养研究、汉译英翻译能力自动评价研究等多种研究视角。近年来,学者就翻译评价引入了“语言评价理论”、“动态评价理论”、“翻译教学工作坊”和“同伴反馈”等重要概念和手段。翻译评价作为以过程为导向的翻译教学中的环节之一,在国外学者中也得到了广泛的重视,研究成果层出不穷。Hansen早在2003年就指出翻译过程包括将原文本译出为目的语文本的译者主动思考过程;Hurtado Albir(2015)指出作为翻译教学的重要组成部分,评价具有诊断学习问题、调控教学过程、激发学习动力及促进学习投入等功能。另有学者将

以学生为主(learner-centered and needs-based)的师生合作式翻译教学模式或学习者自主的翻译评价模式作为重要的翻译难点解决方法。

与此同时,学者文秋芳(2016)基于“产出导向法”(POA)创设了一种新型的评价形式“师生合作评价”(teacher-student collaborative assessment,简称TSCA)。TSCA模式的提出主要针对“我国大学英语班级大、教师工作负担重,对每个产出任务给予及时、有效的评价”的挑战以“组织、平衡教师评价与其他评价方式”。POA师生合作评价周期包括课前、课中和课后。在翻译教学实践中,课前教学活动主要是各类翻译技巧的学习、自主完成译文,课中完成师生的翻译共评、讲评,课后进行进一步修改。

综上所述,翻译评价过程研究在国内外均举足轻重。但学生对于TSCA评价模式的满意度如何、TSCA评价模式的效果如何仍然缺乏足够的量化研究。

2 研究设计

本研究是依托《英语笔译》课程,周学时为2,共16个教学周。研究采用准实验设计的方法,选取两个平行班,分别作为实验班和对照班,各25人,分别采用师生合作评价模式和教师评价为主的方式进行教学评价。两个班级的教学内容和教学目标均相同。

2.1 研究问题

本研究主要回答如下问题:(1)学生对英语笔译课程翻译TSCA模式的整体满意度如何?在哪些方面满意度更高/低?(2)TSCA对学生翻译质量的影响如何?在语言层面、翻译方法层面和整体段落翻译质量等方面的效果是否有差异?

2.2 实验对象

本研究以北方某外国语高校英语专业三年级《英语笔译》课程2个教学班共50名学生为实验对象。其中,男生10人,女生40人。研究对象在实验前未参加过正式的相关翻译文本多元评价的活动训练。测试前对两组学生进行了独立样本T-检验。结果显示,两个班成绩没有显著差异($t=.371, p=.711$)。

2.3 实验过程

课程共32学时,前2个学时用于课程基本介绍和师生合作评价模式开展的相关培训,包括教师讲解和实操演练,使学生掌握翻译自评、同伴互评和教师评价的实施方法和规范,并进行评价量表(见表1)的解读。其余30学时用于5个主题模块的翻译方法学习和学生翻译实践以及师生合作评价活动的开展。主要5个翻译主题模块包括:外宣主题文本、散文主题文本、旅游

主题文本、文化主题文本、政论主题文本，每个主题模块的持续时间为 3 周。课程采用混合式教学模式，依托线上学习和翻译实践平台完成翻译理论和方法自学、译文和自评。线下进行译文的同伴评价和教师评价。具体的翻译实施过程为：第一周完成译文和译文自评，第二周完成同伴评价及教师评价，第三周完成学生对翻译反馈的汇总和比较。

研究采用定量研究的方式。翻译实践结束后，由研究者对相关的同伴反馈和教师反馈数据进行收集和分析，整理各阶段性测试的成绩，并开展对研究对象的调查，了解学生对于 TSCA 有效性的满意度。

2.4 研究工具

为期 4 个月的教学实验结束后，结合测试考查实验班和对照班的翻译质量水平是否具有显著差异。测

试题既包括客观题：翻译方法应用 (post-test1)、翻译措辞 (post-test2)，又涵盖主观题：段落翻译 (post-test3)，且主客观比例在 6:4 左右，以保证分数的真实性。其次，利用调查问卷了解学生对 TSCA 满意度，并通过 SPSS27.0 进行数据分析。

3 数据分析和结果

3.1 后测成绩分析

在一学期的教学评价模式改革后，对实验班和对照版的阶段性测试成绩进行比较。主要包括措辞翻译、句子翻译方法识别、段落翻译共三次专项测试。首先进行方差齐性检验和正态性检验，结果显示，方差齐性检验结果 $p>0.05$ ，数据呈正态分布，符合进行独立样本 T 检验的条件。独立样本 T 检验结果如下表 2：

表 1 翻译质量评价量表

	Dimension	Percentage
Accuracy	No identifiable problems of comprehension; original message has been conveyed completely to TL readers; no omissions or additions to information	30%
Finding equivalent	All lexical and syntactic elements have been understood; precise vocabulary is used; words have been chosen so skillfully that the work reads like a good publishable version	25%
Register, TL culture	Good sensitivity to nuances of meaning, register are precisely and sensitively captured; there is a sophisticated awareness of the cultural context; translation shows a sophisticated command of TL lexis, syntax, and register	20%
Grammar and ST style	Gives the feeling that the translation needs no improvement from grammatical and stylistic points though one or two natural failings might be observed; native-like fluency in grammar	15%
Shifts, omissions, additions and inventing equivalents	Correct use of relative clauses, verb forms; use of parallel structure; creative inventions and skillful solutions to equivalents; no fragment or run-on sentence	10%

(选自 Zakiyan, Morada and Naghibi, 2012)

表 2 独立样本 t 检验结果

Test	Class	<i>n</i>	<i>M</i>	<i>SD</i>	<i>t</i>	<i>p</i>	Cohen's <i>d</i>
Post-test 1	Con.	25	74.5	7.83	-2.76	.008**	-0.80
	Exp.	25	80.12	6.51			
Post-test 2	Con.	25	72.76	8.7	0.26	.796	0.08
	Exp.	25	72.16	7.59			
Post-test 3	Con.	25	78.12	6.287	-2.86	.006**	-0.83
	Exp.	25	82.64	4.769			

(注：Con.，控制班；Exp，实验班；M 均值；SD 标准差；** $p<0.01$)

独立样本 t 检验表明，实验班在翻译方法应用的测试成绩显著高于实验班， $t(48)=-2.76$ ， $p=.008$ ，Cohen's

$d=-0.80$ ；在段落翻译的测试上成绩也高于实验班 $t(48)=-2.86$ ， $p=.006$ ，Cohen's $d=-0.83$ ，翻译措辞上的客

观题两个班级没有显著差异, $t(48)=.26, p=.796$, Cohen's $d=.08$ 。

3.2 问卷和访谈结果分析

实验结束后,对实验班进行问卷调查,主要考查实验对象对 TSCA 评价模式的有效性,即对其译文能力的影响。问卷共 8 道题,采用里克特 5 级量表,“1”至“5”分别代表“非常不同意”、“不同意”、“一般”、“同意”、“非常同意”。问卷主要包括两个维度:语言维度和翻译审校维度。语言维度包括第 1、3、5、8 题,审校维度包括 2、4、6、7 题。调查结果如下表 3 所示:

表 3 实验班对 TSCA 态度的问卷结果

No.	Item	Mean	SE
1	TSCA 能够有效改善我对语法的关注	3.50	0.707
2	TSCA 能够提高我的反思能力	4.08	0.634
3	TSCA 能够提高我的语言表达	3.06	0.682
4	TSCA 能够强化我对翻译方法的理解	4.00	0.700
5	TSCA 对我的译文语言有很大帮助	2.98	0.622
6	TSCA 能够提高我的翻译校改能力	3.88	0.689
7	TSCA 能够强化我的译文质量监控意识	3.84	0.681
8	TSCA 能够强化我对原文文本的语言理解	3.76	0.716

如表 3 中所示,语言维度的平均得分在 2.98~3.76 之间,翻译审校能力平均得分在 3.84~4.08 之间。这说明,学生对师生合作评价模式与翻译校改能力、翻译方法的理解能力、译文的质量能力和反思能力的提升更加认可。而此模式对个体语法知识、译文语言和原文文本语言的理解能力的满意度处于中等偏上水平。此结果基本与测试成绩的结果一致。

此外,部分受访的学生表示“喜欢评价同学的译文,与自己的译文接近,更能理解彼此的困难”“评价同学译文的过程很有趣,可以跟同学一起分析语言,当然,其实我们很多地方也不确定应该如何翻译”。同时,也有学生表示“评价同学的译文有些困难,因为我对翻译方法的运用也不太了解”。这说明,尽管学生对于 TSCA 具有积极的态度,但实际参与的过程对部分学生而言

是有难度的。

3.3 翻译讲评分析

在小组翻译讲评环节,各组需要结合翻译质量评价量表和学生译文进行评价。根据对学生评语的梳理发现,学生对翻译方法使用的意识、对翻译措辞的意识显著增强。以“文学选段翻译”主题为例:

原文:“姑娘相貌平常,却打扮得很漂亮。她坐下来,并不说一句话。她垂下眼皮,手里拿着一把折扇不停地挥着。她在众人的陌生的眼光下有点害羞。没有人讲话,主人也显得不好意思了。后来还是那个本地的客人和那个老妇人问答了几句。他们的谈话我也懂得一点。他问她多少价钱,老妇人回答说,一千三百圆。我现在才知道这是怎么一回事。姑娘不过是一个候补姨太太”,等待合意的主顾来把她买去。”(巴金,“一千三百圆”)

某组学生译文点评时指出,“翻译时可以更加注重语序的调整,比如“dressed beautifully”可以移到“ordinary-looking”的前面。可以运用 inversion 的方法”。同样还有小组提到其他方法的运用,比如“原文中提到的‘候补姨太太’,可以考虑运用‘意译’的方法,同时要考虑汉语的文化负载词的翻译,‘姨太太’的英文表述。”

除了对翻译方法的关注,也有同学注意到对词汇的使用,如小组均提到了关于“垂下眼皮”“折扇”等表达的翻译问题。值得注意的是,由于虽然学生很多关注语言表达的问题,却由于语言知识的不足很难给出更好的译文。此外,学生的评价中,很少有对语言风格的评论。

4 结论

本研究采用准实验设计,旨在探索师生合作评价模式在英语笔译教学实践中的应用效果。研究结果表明,该评价模式对于显著增强学生的翻译策略应用能力、翻译审校技能以及自我反思能力具有积极作用。然而,在促进学生语言能力提升方面,其效果并不显著。这一发现可能归因于,在同伴评价的过程中,学生能够更加主动地运用并反思所学的翻译技巧,从而促进了技巧层面的深入分析与掌握。相比之下,语言能力的提升则更多地依赖于教师评价的专业指导以及高质量参考译文的示范作用,这些外部资源在促进学生语言精确性和表达丰富性方面发挥着不可或缺的作用。因此,未来研究可进一步探讨如何优化师生合作评价模式,以更全面地促进学生翻译能力的全面发展,特别是在语言能力的提升上寻求突破。

参考文献

- [1] Amin, E. A. (2019). Using Awareness Raising in Syntactic and Semantic Errors to Foster Translation Performance among Majmaah University EFL Students. *Arab World English Journal*, 10 (2) 196-212.
DOI: <https://dx.doi.org/10.24093/awej/vol10no2.16>.
- [2] Farahzad, F. (2003). Translation Criticism. A Tree-dimensional (model based on CDA), 30-35.
- [3] Hurtado Albir A & Pavani S. An empirical study on multidimensional summative assessment in translation teaching [J]. *The Interpreter and Translator Trainer*, 2018, 12(1): 25-47.
- [4] Zakiyan, M., Morada, A., & Naghibi, s. A. (2012). The Relationship between Self-, Peer-, and Teacher-Assessments of EFL Learners' Speaking. *World J Arts, Languages, and Social Sciences*, 1-5.
- [5] 何雪莲.翻译评价对学习者的翻译能力的驱动[J].*浙江社会科学*,2012(05):136-140+159-160.
DOI:10.14167/j.zjss.2012.05.004.
- [6] 胡朋志.以翻译评价为基础的翻译教学模式研究[J].*外语界*,2009(05):65-71.
- [7] 王凌之.解析人工智能翻译影响下的英语学习模式[J].*黑河学院学报*,2022,13(01):97-98+102.
- [8] 王湘玲,沙璐.基于动态评价理论的翻译技术教学评价模式构建[J].*外语界*, 2021(05):58-65.
- [9] 燕晓芳.基于师生合作评价的笔译教学反思性实践研究[J].*吕梁学院学报*,2024,14(01):82-87.

版权声明: ©2024 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS